

Намеренно ложная, игровая мотивация заметно выделяется в образованиях типа *обЩАРПанная элита*. Слово (например, *экстаз*) выступает в сознании носителей языка как немотивированное, что способствует его сближению с псевдомотиваторами (типа *экстаз* = *вышедший из употребления таз*) в процессе языковой игры. Итак, языковая игра выступает одним из возможных вербализованных вариантов подачи информации, реализующим определенную функционально-прагматическую задачу в процессе коммуникации.

**К. И. Леонтьева** (ТГУ им. Г. Р. Державина, Тамбов, Россия)

### ДОМИНАНТНЫЙ ПРИНЦИП, ПЕРСПЕКТИВА И КОГНИТИВНОЕ ВАРЬИРОВАНИЕ ПРИ ПЕРЕВОДЕ<sup>1</sup>

В докладе рассматривается один из возможных механизмов в основе феномена вариативности художественного перевода – **доминантный принцип организации и функционирования сознания переводчика**, согласно которому когнитивная активность, опосредующая процессы перевода, регулируется системой личностно значимых, но при этом социокультурно маркированных **когнитивных доминант**. Доминанты, набор которых субъективно вариативен, определяют 1) феноменологически выделенные для каждого конкретного переводчика структурные свойства объектов интерпретации (текст, порождаемые на его основе образы сознания) и 2) когнитивно выделенные структуры знания, задающие точки референции для интерпретации этих объектов в сознании и дискурсе. Это позволяет рассматривать доминанты как один из главных факторов в основе когнитивного варьирования при переводе, множественности дискурсивных реализаций переводимого произведения и его неизбежной трансформации на формальном и эстетическом уровнях. Характер и вектор подобной трансформации, в свою очередь, в значительной степени определяется **нейрокогнитивным механизмом перспективации**, действие которого может быть осознано переводчиком лишь частично, но который является системообразующим с точки зрения дискурсивной семантики.

**Перспективация** – динамичный процесс конструирования образа объекта интерпретации через селективное восприятие и профилирование некоторых его свойств при помощи конкретных средств, эксплицирующих точку зрения субъекта-наблюдателя на объект. **Перспектива** как конкретный способ интерпретации конкретного объекта конкретным субъектом в конкретном ракурсе и в конкретной конфигурации его свойств, с конкретной точки зрения и точки обзора является сложно структурированным когнитивным феноменом и реализуется параллельно на различных уровнях дискурсивной деятельности (перцептивный, концептуальный, формально-языковой, интертекстовый, интерактивный, социокультурный). При переводе процессы перспективации осложняются тем, что предполагают в разной мере

---

<sup>1</sup> Исследование выполнено за счет гранта РНФ (проект № 18-18-00267) в Тамбовском государственном университете им. Г. Р. Державина

сингармоничное сопряжение, столкновение и согласование в сознании переводчика минимум трех перспектив – актуальной перспективы самого переводчика (в разной мере осознаваемой и координируемой системой доминант), его ретроспективной гипотезы относительно возможной перспективы и интенций автора и его проспективной гипотезы относительно перспективы, контекста знаний и языкового опыта реципиента перевода.

Как показал анализ актуальных данных нейронаук, механизм перспективации, нейрофизиологические корреляты которого активны в процессе восприятия и порождения дискурса, справедливо рассматривать в качестве основного основания когнитивного варьирования в дискурсе, в том числе в качестве основания вариативности (при некоторой инвариантности) интерпретации одного текста разными переводчиками в формате альтернативных и в разной мере мотивированных конфигураций структурных свойств текста и конструируемых в нем объектов, событий, образов и моделей реальности. Анализ корпуса параллельных текстов различных жанров и эпох, в свою очередь, показал, что формат и степень трансформации произведения при переводе (закономерное следствие альтернативности и вариативности любой интерпретации) определяется характером **реперспективации** конструируемых в этом произведении фрагментов реальности в результате их переводческой интерпретации в формате иных концептуальных и языковых категорий, профилирующих иные свойства, фокусные с иных пространственно-временных точек обзора и иных социокультурных точек зрения. При этом, как показал анализ, реперспективации подвергаются самые разные компоненты, типы, измерения и форматы перспективы.

В целом, есть все основания полагать, что подобные сдвиги перспективы, в процессе перевода приводящие к формально-эстетической трансформации текста (порой значительной), являются следствием действия значимой для каждого переводчика системы когнитивных доминант. Это позволяет говорить о доминантном принципе как когнитивном основании феномена вариативности перевода и перспективации как механизме его фактической реализации в дискурсе.

В докладе на примере сравнительно-сопоставительного анализа фрагментов нескольких русскоязычных переводов рассказа Ф. Скотта-Фитцджеральда «The Curious Case of Benjamin Button», 130-го сонета У. Шекспира, а также оды У. Х. Одена «In Memory of W. B. Yeats» будет продемонстрирована обусловленность языковых решений переводчика процессами перспективации на различных уровнях дискурса и роль когнитивных доминант в их координации.

**И. В. Лешкевич** (МГЛУ, Минск, Беларусь)

#### ВАРИАТИВНОСТЬ СТРУКТУРЫ МЕДИЙНОЙ АНАЛИТИЧЕСКОЙ СТАТЬИ

Языковая вариативность рассматривается лингвистами как объективное имманентное свойство языковой системы, затрагивающее все выделяемые в языке подсистемы и единицы в плане формы и содержания, в синхронии